

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2015

aruandeaasta lõpp: 31.12.2015

ärinimi: osühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänava/talu nimi, Küüni 5 B
maja ja korteri number:

linn: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihthnumber: 51004

telefon: +372 6264282, +372 7440081

faks:

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	10
Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud	10
Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed	11
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud	12
Lisa 7 Kinnisvarainvesteeringud	13
Lisa 8 Materiaalne põhivara	14
Lisa 9 Kapitalirent	14
Lisa 10 Laenukohustused	16
Lisa 11 Võlad ja ettemaksed	17
Lisa 12 Võlad töövõtjatele	17
Lisa 13 Tingimuslikud kohustused ja varad	17
Lisa 14 Osakapital	18
Lisa 15 Müügitulu	18
Lisa 16 Kaubad, toore, materjal ja teenused	18
Lisa 17 Mitmesugused tegevuskulud	19
Lisa 18 Tööjõukulud	19
Lisa 19 Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	19
Lisa 20 Intressikulud	19
Lisa 21 Seotud osapooled	20
Aruande allkirjad	21
Vandeauditori aruanne	22

Tegevusaruanne

2015. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate 38 ja keskmine lepinguliste töötajate arv 135 (sh 57 juuniortõlkijat). 2015.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 965 703 eurot, sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 104 373 eurot.

OÜ Luisa Tõlkebüroo netokäive oli 2015. majandusaastal võrreldes eelneva aastaga 6% suurem, paremad numbrid olid ka väliskäibel. Kasumiosa suurenes 16% mullusega võrreldes. Eesti turul uute klientide juurdekaasamise eesmärk ning välisturu stabiilsena hoidmine on läinud edukalt.

2015. aastal jätkasime eelmistel aastatel alustatud osakonnastamise arendustöödega ning lihvisime kolmetasandilist teenust – juunior-, klassika- ja ekstrateenus. Asutatud sai välisosakonna algatusel osakond Soome klientide paremaks teenindamiseks. Sisearendusena on turundustegevuste ja tagasisidega intensiivsemaks tegelemiseks kaasatud ekstra töötaja.

Luisa Tõlkebüroo püsis ka 2015. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik (hinnang AA). Positsioon tõlketurul on väga hea – võime taas lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul liidripositsioonil) täidetuks.

2015. a. algusest muutus dokumenditosakonna töö – nüüdsest on eesti-võõrkeel suunal võimalik kasutada vaid vandetõlke. Arendustöö tulemusena on meil kõik Eestis olemasolevad vandetõlgisuunad kaetud ja kodulehelgi vandetõlgid nimeliselt esindatud.

2016. a. jätkame turupaindlikku poliitikat, läheme üle uuele andmebaasile, jätkame kõigi osakondade suunitletud arendustegevusega ning samuti rõhume sõlmitud välissidemetele ja välisturule. 2016 aasta saab olema jätkuvalt innovatiivne mitmete uudsete lahenduste poolest.

Ettevõtte põhilised arvnäitajad:	2015 (eur)	2014 (eur)
Müügitulu	1 866 439	1 763 645
Puhaskasum	78 192	80 803
Omakapital	277 148	375 862
Ärirentaablus	6,83%	6,70%
Puhasrentaablus	4,19%	4,58%
Likviidsuskordaja	0,98	1,27

Suhtarvude valemid:

Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Omakapitali tootlus= puhaskasum/keskmine omakapital

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajaline võlgnevus

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	117 307	130 126	2
Finantsinvesteeringud	3	70 003	3
Nõuded ja ettemaksed	146 766	113 470	4
Kokku käibevara	264 076	313 599	
Põhivara			
Finantsinvesteeringud	19 174	19 174	6
Kinnisvarainvesteeringud	220 322	0	7
Materiaalne põhivara	204 633	461 610	8
Kokku põhivara	444 129	480 784	
Kokku varad	708 205	794 383	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	34 676	38 493	10
Võlad ja ettemaksed	234 413	208 108	11
Kokku lühiajalised kohustused	269 089	246 601	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	161 968	171 920	10
Kokku pikaajalised kohustused	161 968	171 920	
Kokku kohustused	431 057	418 521	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	14
Kohustuslik reservkapital	3 451	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	161 005	257 108	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	78 192	80 803	
Kokku omakapital	277 148	375 862	
Kokku kohustused ja omakapital	708 205	794 383	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Müügitulu	1 866 439	1 763 645	15
Muud äritulud	4 187	524	7
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-516 289	-523 889	16
Mitmesugused tegevuskulud	-203 933	-118 696	17
Tööjõukulud	-965 703	-940 001	18
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-56 314	-58 224	5
Muud ärikulud	-989	-5 183	
Kokku ärikasum (-kahjum)	127 398	118 176	
Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	293	8 307	19
Intressikulud	-5 277	-6 429	20
Muud finantstulud ja -kulud	4	0	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	122 418	120 054	
Tulumaks	-44 226	-39 251	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	78 192	80 803	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2015	2014	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	127 398	118 176	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	56 314	58 224	5
Kokku korrigeerimised	56 314	58 224	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-33 296	2 552	4
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	19 724	-5 057	
Kokku rahavood äritegevusest	170 140	173 895	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-3 781	-9 933	5,9
Laekunud intressid	297	8 304	
Muud väljamaksed investeerimistegevusest	0	-140 000	
Muud laekumised investeerimistegevusest	70 000	130 000	3
Kokku rahavood investeerimistegevusest	66 516	-11 629	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-14 638	-31 770	10
Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed	-15 059	-15 436	9
Makstud intressid	-5 277	-6 429	20
Makstud dividendid	-162 905	-147 656	
Makstud ettevõtte tulumaks	-51 596	-39 251	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-249 475	-240 542	
Kokku rahavood	-12 819	-78 276	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	130 126	208 402	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-12 819	-78 276	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	117 307	130 126	2

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2013	34 500	3 451	404 764	442 715
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	80 803	80 803
Makstud dividendid	0	0	-147 656	-147 656
31.12.2014	34 500	3 451	337 911	375 862
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	78 192	78 192
Makstud dividendid	0	0	-176 906	-176 906
31.12.2015	34 500	3 451	239 197	277 148

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti heale raamatupidamistavale ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Raha

Raha ekvivalendina kajastatakse rahavoogude aruandes lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustused (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakursside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Finantsinvesteeringud

Kõik finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstud tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab ka kõiki finantsvara soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi, sealhulgas tasud vahendajatele ja nõustajatele, tehinguga kaasnevad mittetagastatavad maksud ja muud sarnased kulutused, v.a. selliste finantsvarade, mida kajastatakse õiglasel väärtusel muutusega läbi kasumiaruande, soetamisega seotud kulutused.

Kõik tavapärasel turutingimustel toimuvad finantsvarade ostud ja müügid kajastatakse nende tehingute tehingupäeval, s.t. päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (näiteks sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks. Tavapärasel turutingimustel toimuvaks nimetatakse selliseid oste ja müüke, mille puhul ostetava või müüdava finantsvara üleandmine müüjalt ostjale toimub antud turul väljakujunenud või vastavate tururegulatsioonidega nõutud perioodi jooksul.

Kauplemisväärtapaberitelt saadud müügikasumid/kahjumid, õiglase väärtuse muutus ja intressid vastavalt väärtapaberitelt kajastatakse kasumiaruande real "Finantstulud ja -kulud".

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a. nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o. nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende

nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalise struktuuris kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamislikes hinnangutes.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 640

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksede nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetatud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustused

Finantskohustused võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustuse eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustusi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustuse eluea jooksul.

Finantskohustustega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja -kulud".

Finantskohustuse kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglasel väärtusel. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulud kajastatakse tekkepõhiselt.

Maksustamine

Tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis mitte ettevõtete kasumit, vaid väljamakstavaid dividende.

Alates 1 jaanuarist 2015. aastast on maksumääraks 20/80 netodividendidelt. Kuna tulumaksu objektiks on ettevõtte kasumi asemel väljamakstavad dividendid, siis ei eksisteeri erinevusi varade ja kohustuste maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel, millelt tekiks edasilükkunud tulumaksu nõue või kohustus.

Bilansis ei kajastata potentsiaalset tulumaksukohustust ettevõtte vaba omakapitali suhtes, mis kaasneks vaba omakapitali väljamaksmisel dividendidena. Maksimaalne tulumaksukohustus, mis võiks kaasneda dividendide väljamaksmisega, on ära toodud lisas 11.

Dividendide maksmisega kaasnev tulumaks kajastatakse dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Sularaha kassas	20 262	15 170
Arvelduskontod	95 066	112 117
Paypal	406	2 839
Moneybookers	1 573	0
Kokku raha	117 307	130 126

Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud

(eurodes)

	Kokku	
	Muud	
31.12.2013	79 174	79 174
Soetamine	70 003	70 003
Müük müügihinnas või lunastamine	-60 000	-60 000
Muud	-19 174	-19 174
31.12.2014	70 003	70 003
Müük müügihinnas või lunastamine	-70 000	-70 000
31.12.2015	3	3

Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	132 113	132 113	
Ostjatelt laekumata arved	140 585	140 585	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-8 472	-8 472	
Ettemaksed	9 748	9 748	
Tulevaste perioodide kulud	2 981	2 981	
Muud makstud ettemaksed	6 767	6 767	
Muud	4 905	4 905	
Kokku nõuded ja ettemaksed	146 766	146 766	
	31.12.2014	12 kuu jooksul	Lisa nr
Nõuded ostjate vastu	110 855	110 855	
Ostjatelt laekumata arved	111 946	111 946	
Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded	-1 091	-1 091	
Nõuded seotud osapoolte vastu	284	284	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	57	57	
Ettemaksed	2 274	2 274	
Tulevaste perioodide kulud	840	840	
Muud makstud ettemaksed	1 434	1 434	
Kokku nõuded ja ettemaksed	113 470	113 470	

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014	
	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	5 000	0	16 198
Käibemaks	15 645	0	20 080
Üksikisiku tulumaks	10 918	0	17 731
Erisoodustuse tulumaks	385		
Sotsiaalmaks	39 409	0	34 556
Kohustuslik kogumispension	1 200	0	1 903
Töötuskindlustusmaksed	1 680	0	2 549
Ettemaksukonto jääk		57	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	74 237	57	93 017

Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud (eurodes)

		Kokku
	Muud	
Soetamine	19 174	19 174
31.12.2014	19 174	19 174
		Kokku
	Muud	
31.12.2014	19 174	19 174
31.12.2015	19 174	19 174

Pikaajaliste finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank tähtajalise hoiusega.

Finantsinvesteeringute summa, intressimäär ja tähtaeg 2015.a lõpus:

Hoius 19 174 eurot, intress 1,7%, tähtaeg 18.03.2017.

Kokku hoiused 19 174 eurot.

Lisa 7 Kinnisvarainvesteeringud

(eurodes)

Soetusmaksumuse meetod		
	Ehitised	Kokku
Ümberklassifitseerimised	220 322	220 322
31.12.2015		
Soetusmaksumus	396 679	396 679
Akumuleeritud kulum	-176 357	-176 357
Jääkmaksumus	220 322	220 322

	2015	
Kinnisvarainvesteeringutelt teenitud renditulu	4 187	

Lisa 8 Materiaalne põhivara

(eurodes)

							Kokku
	Ehitised				Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
		Transpordi- vahendid	Arvutid ja arvutisüsteemid	Muud masinad ja seadmed			
31.12.2013							
Soetusmaksumus	745 661	106 829		84 331	191 160	27 245	964 066
Akumuleeritud kulum	-340 993	-37 628		-74 478	-112 106	-24 115	-477 214
Jääkmaksumus	404 668	69 201		9 853	79 054	3 130	486 852
Ostud ja parendused	0	26 250		4 581	30 831	2 151	32 982
Amortisatsioonikulu	-37 283	-14 509		-4 754	-19 263	-1 678	-58 224
31.12.2014							
Soetusmaksumus	745 661	106 870		88 912	195 782	29 396	970 839
Akumuleeritud kulum	-378 276	-25 928		-79 232	-105 160	-25 793	-509 229
Jääkmaksumus	367 385	80 942		9 680	90 622	3 603	461 610
Ostud ja parendused			17 856	708	18 564	1 093	19 657
Muud ostud ja parendused			17 856	708	18 564	1 093	19 657
Amortisatsioonikulu	-37 283	-12 340	-297	-4 849	-17 486	-1 543	-56 312
Ümberklassifitseerimised	-220 322						-220 322
Ümberklassifitseerimine kinnisvarainvesteeringutega	-220 322						-220 322
31.12.2015							
Soetusmaksumus	348 981	106 870	17 856	89 620	214 346	30 489	593 816
Akumuleeritud kulum	-239 201	-38 268	-297	-84 081	-122 646	-27 336	-389 183
Jääkmaksumus	109 780	68 602	17 559	5 539	91 700	3 153	204 633

Lisa 9 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2015	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Kapitalirendileping 240394	13 514	3 700	9 814	0	2,4% +6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017
Kapitalirendileping 201303551	15 192	2 859	12 333	0	2,6% +3 kuu Euribor	EUR	14.03.2018
Kapitalirendileping 201315436	19 450	3 305	16 145	0	2,6% +3 kuu Euribor	EUR	26.08.2018
Arvuti liising 0420161-AD01-001	1 181	1 181	0	0		EUR	31.12.2016
Kapitalirendileping L14108799	13 360	2 786	10 574	0	2,99% + 6 kuu Euribor	EUR	15.11.2019
Arvuti liising JER14-6454	432	432	0	0		EUR	30.09.2016
Kontori tarkvara 050180-LC01-000-000	14 554	5 293	9 261	0		EUR	31.10.2018
Kapitalirendikohustused kokku	77 683	19 556	58 127				

	31.12.2014	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Kapitalirendileping 240394	17 135	3 619	13 516	0	6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017
Kapitalirendileping 201303551	17 972	2 780	15 192	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	14.03.2018
Kapitalirendileping 201315436	22 663	3 213	19 450	0	3 kuu Euribor + 2,6%	EUR	26.08.2018
Kapitalirendileping L14108799	16 059	2 699	13 360	0	6 kuu Euribor + 2,99	EUR	15.11.2019
Arvuti liising 0420161-AD01-001	2 069	2 069	0	0		EUR	
Arvuti liising JER14-6454	916	484	432	0		EUR	30.09.2016
Kapitalirendikohustused kokku	76 814	14 864	61 950	0			

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	31.12.2015	31.12.2014
Masinad ja seadmed	87 632	76 814
Kokku	87 632	76 814

Lisa 10 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2015	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Pangalaen Swedbank AS	118 961	15 120	64 529	39 312	2,5% + Euribor	EUR	07.03.2023
Pikaajalised laenud kokku	118 961	15 120	64 529	39 312			
Kapitalirendikohustused kokku	77 683	19 556	58 127				
Laenukohustused kokku	196 644	34 676	122 656	39 312			
	31.12.2014	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta			
Pikaajalised laenud							
Pangalaen Swedbank AS	6 722	6 722	0	0			
Pangalaen Swedbank AS	126 877	16 907	109 970	0			
Pikaajalised laenud kokku	133 599	23 629	109 970	0			
Kapitalirendikohustused kokku	76 814	14 864	61 950	0			
Laenukohustused kokku	210 413	38 493	171 920	0			

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2015	31.12.2014
Ehitised	330 101	367 385
Kokku	330 101	367 385

Lisa 11 Võlad ja ettemaksed (eurodes)

	31.12.2015	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	67 150	67 150	
Võlad töövõtjatele	67 796	67 796	12
Maksuvõlad	74 237	74 237	5
Muud võlad	18 170	18 170	
Dividendivõlad	14 000	14 000	21
Muud viitvõlad	4 170	4 170	
Saadud ettemaksed	7 060	7 060	
Muud saadud ettemaksed	7 060	7 060	
Kokku võlad ja ettemaksed	234 413	234 413	
	31.12.2014	12 kuu jooksul	Lisa nr
Võlad tarnijatele	53 456	53 456	
Võlad töövõtjatele	57 489	57 489	
Maksuvõlad	93 017	93 017	
Muud võlad	881	881	
Muud viitvõlad	881	881	
Saadud ettemaksed	3 265	3 265	
Muud saadud ettemaksed	3 265	3 265	
Kokku võlad ja ettemaksed	208 108	208 108	

Lisa 12 Võlad töövõtjatele (eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Palgavõlad	55 952	41 160
Puhkusereserv	8 852	12 204
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	2 992	4 125
Kokku võlad töövõtjatele	67 796	57 489

Lisa 13 Tingimuslikud kohustused ja varad (eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Tingimuslikud kohustused		
Võimalikud dividendid	191 358	270 329
Tulumaksukohustus võimalikelt dividendidelt	47 839	67 582
Kokku tingimuslikud kohustused	239 197	337 911

Lisa 14 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2015	31.12.2014
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3

Lisa 15 Müügitulu

(eurodes)

	2015	2014
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 413 719	1 284 590
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	408 307	479 055
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	1 822 026	1 763 645
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	44 413	0
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	44 413	0
Kokku müügitulu	1 866 439	1 763 645
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenuste müük	1 866 439	1 763 645
Kokku müügitulu	1 866 439	1 763 645

Lisa 16 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2015	2014
Ostetud tõlketeenused	-501 554	-485 671
Muud	-14 735	-38 218
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-516 289	-523 889

Lisa 17 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2015	2014
Üür ja rent	0	-16 174
Mitmesugused bürookulud	-24 255	-19 110
Lähetuskulud	-16 502	-11 192
Koolituskulud	-10 220	-4 533
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	-9 137	-448
Transpordikulud	-298	-14 493
Kindlustus	-3 899	-3 550
Reklaam	-9 658	-7 338
Kommunaalkulud	-21 250	0
Finantsteenused ja juriidilised konsultatsioonid	-22 707	0
Muud	-86 007	-41 858
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-203 933	-118 696

Lisa 18 Tööjõukulud

(eurodes)

	2015	2014
Palgakulu	-730 254	-700 733
Sotsiaalmaksud	-235 449	-239 268
Kokku tööjõukulud	-965 703	-940 001
Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale	38	43

Lisa 19 Kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt

(eurodes)

	2015	2014
Intressitulud	293	8 307
Intressitulu hoiustelt	293	8 260
Muud intressitulud	0	47
Kokku kasum (kahjum) finantsinvesteeringutelt	293	8 307

Lisa 20 Intressikulud

(eurodes)

	2015	2014
Intressikulu laenudelt	-5 277	-4 371
Muud intressikulud	0	-2 058
Kokku intressikulud	-5 277	-6 429

Lisa 21 Seotud osapooled

(eurodes)

Aruandekohustuslase emaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustuslase emaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2015		31.12.2014	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Emaettevõtja		7 140		
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad		6 860	284	0
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	0		19 628	0

2014	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	7 304

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2015	2014
Arvestatud tasu	78 007	96 004

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 29.06.2016

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	30.06.2016
RAILI KADAK	Juhatuse liige	30.06.2016
BERBEL PRUUNSILD	Juhatuse liige	30.06.2016
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	29.06.2016

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele.

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2015, nimetatud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta koostatud kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet, raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 20.

Juhtkonna vastutus raamatupidamisaruannete eest

Juhtkond vastutab selle eest, et see raamatupidamise aastaaruanne koostatakse ja esitatakse õiglaselt kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga, ning sellise sisekontrolli eest, mida juhtkond peab vajalikuks sellise raamatupidamise aastaaruande koostamiseks, mis on vaba olulisest, kas pettusest või veast tingitud väärkajastamisest.

Vandeaudiitori kohustus

Meie kohustuseks on avaldada kokkuvõtte raamatupidamise aastaaruande kohta. Ülevaatus viidi läbi kooskõlas ülevaatusse töövõttude rahvusvahelise standardiga (ISRE) (Eesti) 2400 (muudetud) Möödunud perioodide finantsaruannete ülevaatamise teenus. ISRE (Eesti) 2400 (muudetud) nõuab meilt kokkuvõtte tegemist selle kohta, kas me oleme saanud teadlikuks millestki, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne tervikuna ei ole kõigis olulistes osades koostatud kooskõlas rakendatava finantsaruandluse raamistikuga. Selle standardi kohaselt oleme ka kohustatud järgima asjassepuutuvaid eetikanõudeid.

Raamatupidamise aastaaruande ülevaatus kooskõlas ISRE (Eesti) 2400-ga (muudetud) on piiratud kindlust andev töövõtt. Ülevaatus käigus viiakse läbi protseduurid, mis eelkõige tähendab järelepäringute tegemist juhtkonnale ja teistele isikutele majandusüksuses (nagu asjakohane) ja analüütiliste protseduuride rakendamist, ning hangitud tõendusmaterjali hindamist.

Ülevaatus käigus läbiviidud protseduurid on palju vähem mahukad kui rahvusvaheliste auditeerimise standarditega kooskõlas tehtud auditi käigus läbiviidud protseduurid. Seetõttu ei avalda me nende finantsaruannete kohta auditiarvamust.

Kokkuvõtte

Ülevaatus põhjal ei saanud me teadlikuks millestki sellisest, mis paneks meid uskuma, et raamatupidamise aastaaruanne ei esita kõigis olulistes osades õiglaselt osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2015 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Andrus Tordt

Vandeaudiitori number 320

Hea Tava OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 50

A.H. Tammsaare tee 47 Tallinn 11316

29.06.2016

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2015 - 31.12.2015 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANDRUS TORDT	Vandeaudiitor	29.06.2016

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2015
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	161 005
Aruandeaasta kasum (kahjum)	78 192
Kokku	239 197
Jaotamine	
Dividendideks	145 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	94 197
Kokku	239 197

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	1866439	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR
Raili Kadak	46810012753	Tartu linn, Tartu maakond, Eesti	8280 EUR
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Tallinn, Harju maakond, Eesti	17595 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 7440081
Telefon	+372 6264282
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee